

Comparative Analysis of the Two Versions of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*

Dr Ioanna Tzifa

Sector of Humanities and Political Sciences, Hellenic Naval Academy

Hadjikyriakou Avenue Piraeus, P.C. 185 39, itzifa@hna.gr

Abstract. The subject of this article is the study of the second edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν-Naval Terminology* (1884) and its comparison with the corresponding first edition (1858). The issues explored are the similarities and differences between the two editions as well as the reasons that may have led to a second edition. The relevant investigation shows the need to expand the explanatory framework of the first edition along with the improvement of its content due to the upgrading -at institutional level- of the naval education of the time.

Keywords: *Όνοματολόγιον Ναυτικόν-Naval Terminology, first edition (1858), second edition (1884), Koumelas, Palaskas, Ioannou.*

In the year 1856 the Minister of Marine Affairs, Athanasios Miaoulis, proposed to Queen Amalia the issuance of a decree with the purpose of authorizing the writing of a naval terminology¹. The extensive use of words of foreign origin caused by the dominance of other peoples in the Hellenic area (following the decline of the Byzantine Empire), the confusion in the use of naval concepts and the technological developments related to warships-such as the use of steam-made imperative the need to create an official “Hellenized” naval terminology². Those responsible for the completion of the project in question were, according to the decree, the Lieutenant Commanders Leonidas Palaskas, Alexandros Koumelas and the Professor Philippos Ioannou. Indeed, the project in question was completed in 1858 and bore the title *Όνοματολόγιον Ναυτικόν (Naval Terminology)*³.

In addition to this first edition, a second edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* was also saved. It dates back to the year 1884 and is 234 pages long. Its authors remain unknown, however, the possibility that Palaskas, Koumelas and Ioannou drafted the project is excluded as they had all died -at least- before 1880⁴.

¹ Λ. Παλάσκας, Α. Κουμελάς, Φ. Ιωάννου, *Όνοματολόγιον Ναυτικόν. Η έκδοση του 1858* (ed. Η. Τεμπέλης), Αθήνα: Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού, 2021, p. 13 (henceforward, Τεμπέλης, *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*).

² Β. Σκουβαράς, «Τῆς θάλασσης καὶ τοῦ σκαριοῦ» in *Ἀπὸ τὸ Λειμῶνα τῆς Παράδοσης: Πηλιορείτικα Β΄*, Αθήνα: Ἀστὴρ Ἀλ. & Ε. Παπαδημητρίου, 1983, pp. 18-19· Τεμπέλης, *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, pp. 9, 10.

³ *Ibid.*, pp. 13-14.

⁴ *Ibid.*, p. 20.

By comparing the two versions of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*⁵ we find, as listed at the beginning of the second edition, the explanations of the abbreviations, the admission decree of the naval terminology of 1856 by Queen Amalia⁶ as well as Miaoulis' order to all services⁷ to apply this terminology to official documents. The first document is found only in the second edition, while the second document exists in both editions.

In total, the second edition consists of three parts. The first part, entitled *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, contains the numbered chapters and nautical terms of the first edition⁸. The following examples are indicative: ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄ ΣΚΑΦΟΣ (CHAPTER A΄ HULL)⁹, ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄ ΝΑΥΠΗΓΙΚΑ (CHAPTER B΄ SHIPBUILDING)¹⁰, ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄ ΚΑΘΟΛΚΗ (CHAPTER C΄ SHIP LAUNCHING)¹¹. All the chapters are 27 (*Σκάφος-Hull, Ναυπηγικά-Shipbuilding, Καθολκή-Ship Launching, Διασκευή-Accommodations, Διαιρέσεις-Divisions, Στοιβασία-Stowage, Σχοινία-Ropes, Τρόχιλοι-Blocks, Σύσκευα-Purchase, Ίστοι-Masts-Κεραϊται-Yards, Ίστια-Sails, Άγκυραι και Όρμίσεις-Anchors and Moorings, Έξαρτισμός-Rigging, Χειρισμός τών Αρμένων-Handling of Ship's Rigging, Κινήσεις-Motions, Έφόλκια-Boats, Ατμομηχανικά-Steam engineering, Πηδάλιουχικά-Steering wheel, Όργανα διάφορα-Different instruments, Βλάβαι και έπισκευαί-Damages and repairs, Ναύσταθμος-Naval Station, Πλοΐα διάφορα-Different ships, Προσωπικόν-Staff, Υπηρεσία-Service, Κελεύματα-Orders, Τακτικά-Naval Tactics, Σηματολογικά-Signaling*) and the nautical terms 1,887¹². Both in the first edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* and in the second one, each nautical concept extends from one to four lines¹³. At the beginning, the word proposed by the three-member committee¹⁴ (Palaskas, Koumelas, Ioannou) is found in italics, and then follows the corresponding French term which was probably based on the French terminology that was Palaskas' model¹⁵. Then, depending on the term, the corresponding used terms and/or a modern Greek explanation are found in upright writing and the English terms follow last in italics. The following examples are indicative: *Τὸ σκάφος*, la coque, ή σκάφη, τὸ κουφάρι, *hull*¹⁶, *Η προῶρα*, l'avant la proue, ή πλώρη, *head of a ship*¹⁷, *Η ναυπηγία*, *ναυπηγέω-ῶ*, la construction navale, κτίσιμο καραβιοῦ, *ship building, to build a ship*¹⁸, *Τὸ διάγραμμα* (τὸ ἐπίμηκες, τὸ ὀριζόντιον, τὸ ἐγκάρσιον) τοῦ πλοίου, le plan (longitudinal, horizontal, transversal), τὸ σχέδιο, *draught of a ship drawing*¹⁹.

The second part of the second edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, bearing the title «ΑΛΦΑΒΗΤΙΚΟΙ ΠΙΝΑΚΕΣ» («ALPHABETICAL TABLES»)²⁰, includes in alphabetical

⁵ See *ibid.*, p. 20.

⁶ *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, Έν Αθήναις: Έκ τοῦ Έθνικοῦ Τυπογραφείου, 1884, p. 5.

⁷ *Ibid.*, p. 6.

⁸ *Ibid.*, pp. 1-86.

⁹ *Ibid.*, pp. 3-6.

¹⁰ *Ibid.*, pp. 6-10.

¹¹ *Ibid.*, p. 11.

¹² *Ibid.*, pp. 1-86.

¹³ See *ibid.*, p. 17.

¹⁴ For the Homeric terms found in the second edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* see A.N. Γιαννάκης, *Ομηρικό λεξικό ναυτικών ὀρων. Με αναφορά σε μεταγενέστερους του Ομήρου αρχαίους συγγραφείς*, Παιανία: Αμοφτρίτη, 2013. Τεμπέλης, *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, p. 17 (esp. note 16).

¹⁵ See *ibid.*, p. 17.

¹⁶ *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, Έν Αθήναις: Έκ τοῦ Έθνικοῦ Τυπογραφείου, 1884, p. 3.

¹⁷ *Ibid.*, p. 3.

¹⁸ *Ibid.*, p. 6.

¹⁹ *Ibid.*, p. 6.

²⁰ *Ibid.*, pp. 87-197.

order all the ancient Greek nautical terms in upright writing which were proposed by the editorial committee of the first edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* with a parallel reference to the chapter as well as the numbering of each term (see appendix I). Of particular interest is the fact that in a third column of the alphabetical tables lie synonyms of the common nautical dialect of the time and explanations of the ancient Greek concepts (see indicatively ἡ ἄκατος=ἡ μεγάλη βάρκα (launch)²¹, τὸ ἀνεμούριον=τὸ ἀνεμούρι (vane, mast head vane),²² ὁ ἄβαξ=ὁ καθρέπτῃς (flat part of the stern)²³, ὁ ἄβαξ=ἡ παπαδιά (flat of the stern)²⁴, τὸ ἀκάτιον=ὁ τρίγκος (fore-sail)²⁵, ὁ ναύσταθμος=ὁ ταρσανᾶς (dock-yard)²⁶, καταβάλλω τρόπιν=ρίχνω καρένα (laying of the keel)²⁷.

Then (see appendix II), the terms written in the common nautical dialect are listed in upright writing with corresponding synonymous words of the ancient Greek language and explanations [see indicatively: ἡ ἀβαρία (τροφίμων ἐμπορευμάτων)=ἡ ναυφορία (average)²⁸, ἡ ἀρματωσιὰ=ἡ ἐξαρτία (masts and rigging)²⁹, δικάταρτον, μονοκάταρτον, τρικάταρτον=δίστηλον ἢ διάρμενον, μονόστηλον ἢ μονάρμενον, τρίστηλον ἢ τριάρμενον πλοῖον (one, two, three masted)³⁰, καλάρω νερὰ=ἡ διαρροή, διαρρέω (ἐπὶ πλοίου)-(leak, to make water, to leak)³¹, τὸ καμποῦνι=τὸ πρόστεγον (fore-castle)³², ἡ καρένα=ἡ τρόπις (keel)]³³. Therefore, nautical terms are distinguished between those of the ancient Greek language and those of the common nautical dialect of the time.

The appendices follow after the alphabetical tables³⁴. The first appendix includes in upright writing the “Terminology of weather, winds and other conditions of the course for the uniform writing of the logbook” (Ministerial Circular 21 December 1859)-«Όνοματολογία τῶν καιρῶν, ἀνέμων καὶ ἄλλων περιστάσεων τοῦ πλοῦ, διὰ τὴν ὁμοιόμορφον συγγραφὴν τοῦ Ἡμερολογίου» (Υπουργικὴ Ἐγκύκλιος 21 Δεκεμβρίου 1859)³⁵. More specifically, the *rhombuses of course- ῥόμβοι πλεύσεως* are mentioned (see appendix III), the *angles-γωνίαι* (see appendix III), the *wind strength-ἀνέμου δύναμις* (*σφοδρὸς-fierce*, *ρίπαῖος-gusty*, *μέτριος-moderate*³⁶), the *types of wind- εἶδη ἀνέμου* (*πελάγιος-pelagic*, *νηνεμία-dead calm*, *καύσων-heat*³⁷), the *weather-καιροὶ* (*θάλπος-warmth*, *παγετός-frost*, *σεληνόφως-moonlight*³⁸), the *meteors and phenomena-μετέωρα καὶ φαινόμενα* (*κεραυνός-thunder*, *βροντή-thunderclap*, *ἀστραπή-lightning*³⁹), the *state of the sea-κατάστασις θαλάσσης* (*κυματισμὸς-undulation*,

²¹ Ibid., p. 90.

²² Ibid., p. 93.

²³ Ibid., p. 89.

²⁴ Ibid., p. 89.

²⁵ Ibid., p. 90.

²⁶ Ibid., p. 125.

²⁷ Ibid., p. 117.

²⁸ Ibid., p. 153.

²⁹ Ibid., p. 155.

³⁰ Ibid., p. 64.

³¹ Ibid., p. 164.

³² Ibid., p. 165

³³ Ibid., p. 166.

³⁴ Ibid., pp. 199-230.

³⁵ Ibid., pp. 201-203.

³⁶ Ibid., p. 202.

³⁷ Ibid., p. 202.

³⁸ Ibid., p. 202.

³⁹ Ibid., p. 202.

ἄμπωτις-ebb, παλίρροια-tide⁴⁰), the quality of the seabed-βυθοῦ ποιότης (ὀμαλός-smooth, ἴσος-straight, ἐπικλινήσ-sloping⁴¹), the types of the sea- αἰγιαλοῦ εἶδη (ἀκτή-coast, προκυμαία-quay, ἐπίνειον-port⁴²) and the reefs-χοιράδες (ὑφαλος-reef, σκόπελος-reef, βραχέα-rocks)⁴³.

The second appendix includes in alphabetical order terms of the naval artillery in English and French language: «Όνοματολογία διαφόρων λέξεων τοῦ ναυτικοῦ πυροβολικοῦ γαλλιστί τε καὶ ἀγγλιστί»-“Terminology of different words of the naval artillery in French and English”⁴⁴. First the naval term precedes in upright writing in Greek and French and then in italics the corresponding English terminology. The following terms can be mentioned as examples: πλωτὸν ναύκλαστρον· torpille flottante, mobile, floating or drifting torpedo⁴⁵, πυροβόλον μηχανήμα· inflammateur, firing apparatus⁴⁶, πυροβολέω τινά· tirer sur, canonner, to canonade⁴⁷.

At the end of the second edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* is found the correction of errata⁴⁸ such as σπροφή instead of στροφή (turn)⁴⁹, seareh instead of search⁵⁰, seure instead of secure⁵¹ with a parallel reference to the number of the word and the page on which it is listed (see appendix IV). Beyond this, a complete table of contents is included⁵².

Essentially the second edition⁵³ aims to fill in some of the shortcomings of the first edition. The presence of numbering and alphabetical order of the terms (both of the terms of the ancient Greek language and those of the common dialect of the time) makes it easy to find them quickly.

The same happens with the existence of the list of contents and appendices. The appendices [«Όνοματολογία τῶν καιρῶν, ἀνέμων καὶ ἄλλων περιστάσεων τοῦ πλοῦ, διὰ τὴν ὁμοιόμορφον συγγραφὴν τοῦ Ἡμερολογίου» (Υπουργικὴ Ἐγκύκλιος 21 Δεκεμβρίου 1859), «Όνοματολογία διαφόρων λέξεων τοῦ ναυτικοῦ πυροβολικοῦ γαλλιστί τε καὶ ἀγγλιστί»] offer useful information. In the manuscript's table of contents of the first edition the *Artillery (Πυροβολικά)* chapter, even though it is mentioned, it was not finally included in the first but in the second edition. At the same time, the terms of artillery, while missing in the manuscript, are present in the second edition under a different title as «Όνοματολογία διαφόρων λέξεων τοῦ ναυτικοῦ πυροβολικοῦ γαλλιστί τε καὶ ἀγγλιστί»⁵⁴. Moreover, it was deemed necessary for the

⁴⁰ Ibid., p. 202.

⁴¹ Ibid., p. 203.

⁴² Ibid., p. 203.

⁴³ Ibid., p. 203.

⁴⁴ Ibid., pp. 205-230.

⁴⁵ Ibid., p. 222.

⁴⁶ Ibid., p. 223.

⁴⁷ Ibid., p. 223.

⁴⁸ Ibid., pp. 231-232.

⁴⁹ Ibid., p. 231.

⁵⁰ Ibid., p. 231.

⁵¹ Ibid., p. 232.

⁵² Ibid., pp. 233-234.

⁵³ For references to the second edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* see the doctoral thesis prepared by Panagiotis Patriarcheas for Philippos Ioannou: *Οὕτω ἐδημοσιεύθη εἰς δύο ἐκδόσεις τὸ Ναυτικὸν Όνοματολόγιον, ὅπερ ἀπὸ ἀλλοῦ ἐν τινὶ μέτρῳ τὴν ναυτικὴν ὑπηρεσίαν τοῦ γλωσσικοῦ κυκεῶνος καὶ συνετέλεσεν εἰς τὴν καθιέρωσιν τῆς ἐπισήμου ναυτικῆς ὀρολογίας, ἣτις, διατηρουμένη μέχρι σήμερον ἀμιγῆς, εἶναι ἀξία πολλοῦ θαυμασμοῦ*-So the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, published in two editions, minimized the linguistic cyceon and contributed to the establishment of the official naval terminology which, preserved to this day pure, is worthy of much admiration, Τεμπέλης, *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, p. 21.

⁵⁴ Ibid., p. 17.

appendix to be included: «Όνοματολογία τῶν καιρῶν των ἀνέμων καὶ ἄλλων περιστάσεων τοῦ πλοῦ, γιὰ τὴν ὁμοίωμορφον συγγραφὴν τοῦ Ἡμερολογίου» because, obviously, some inconsistencies would have been observed during the writing of the ship's logbook.

Also noteworthy is the addition, to the second edition, of the naval terminology's decree of 1856 by Queen Amalia, which was not listed in the first edition, but essentially confirms the approval of the compiled *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*. Furthermore, Miaoulis' order to all the services so that they apply the terminology in question to the official documents is included, as was also included in the first edition.

Over the years, the first edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* was out of print and no copies of it existed in public libraries⁵⁵. Moreover, in 1884 (year of dating of the second edition) the pre-existing Naval School evolved into a Naval Cadets Academy⁵⁶. In the same year, the *Έγχειρίδιον σκευῆς τοῦ Μηχανικοῦ Σώματος-Equipment manual of the Corps of Engineers*, which was written by the “major of the engineer” Petros Lykoudis, was published; the terminology of that manual was since been established as official⁵⁷.

The consolidation of a common naval terminology and its practical use by seafarers was an issue about which scholars of the time, such as Skarlatos Byzantios, expressed strong concern. The reissue of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* at a time when the original edition and its impact on the maritime world was declining for reasons such as those mentioned above, came to partly assuage these concerns⁵⁸.

All the above probably contributed to a complete, augmented, easy-to-use, accurate and corrected edition of the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν* in the context of the effort to maintain an official “Hellenized” naval terminology. After all, even in later years there were attempts to reprint the *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, such as in 1895 during the ministry of N. Levidis⁵⁹.

⁵⁵ Ibid., p. 20 (esp. note 19).

⁵⁶ Ibid., p. 13 (esp. note 11).

⁵⁷ Σ.Ε. Λυκούδης, «Περὶ τοῦ παρ' ἡμῖν Ναυτικοῦ Όνοματολογίου καὶ τῆς ἐνεστῆσης θέσεως αὐτοῦ», *Ναυτικὴ Ἐπιθεώρησις* 177 (1939), pp. 20-39 (esp. p. 26).

⁵⁸ Δ. Σκαρλάτος Βυζάντιος, *Λεξικὸν τῆς καθ' ἡμᾶς Ἑλληνικῆς διαλέκτου, μεθερμηνευμένης εἰς τὸ ἀρχαῖον Ἑλληνικὸν καὶ τὸ Γαλλικόν*, Ἐν Ἀθήναις: Ἀνδρέας Κορομηλάς, 3rd edition, 1874, pp. μέ, μς' (esp. note 1).

⁵⁹ Τεμπέλης, *Όνοματολόγιον Ναυτικόν*, p. 20 (esp. note 19).

REFERENCES

1. Α.Ν. Γιαννάκης, *Ομηρικό λεξικό ναυτικών όρων. Με αναφορά σε μεταγενέστερους του Ομήρου αρχαίους συγγραφείς*, Παιανία: Αμφιτρίτη, 2013.
2. Σ.Ε. Λυκούδης, «Περὶ τοῦ παρ' ἡμῖν Ναυτικοῦ Ὄνοματολογίου καὶ τῆς ἐνεστώσης θέσεως αὐτοῦ», *Ναυτικὴ Ἐπιθεώρησις* 177 (1939), pp. 20-39.
3. Λ. Παλάσκας, Α. Κουμελάς, Φ. Ιωάννου, *Ὄνοματολόγιον Ναυτικόν. Ἡ ἐκδοσις τοῦ 1858* (ed. Η. Τεμπέλης), Αθήνα: Υπηρεσία Ἱστορίας Ναυτικοῦ, 2021.
4. *Ὄνοματολόγιον Ναυτικόν*, Ἐν Ἀθήναις: Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου, 1884.
5. Δ. Σκαρλᾶτος Βυζάντιος, *Λεξικὸν τῆς καθ' ἡμᾶς Ἑλληνικῆς διαλέκτου, μεθερμηνευμένης εἰς τὸ ἀρχαῖον Ἑλληνικὸν καὶ τὸ Γαλλικόν*, Ἐν Ἀθήναις: Ἀνδρέας Κορομηλᾶς, 3rd edition, 1874.
6. Β. Σκουβαρᾶς, «Τῆς θάλασσης καὶ τοῦ σκαριοῦ» in *Ἀπὸ τὸ Λειμῶνα τῆς Παράδοσης: Πηλιορείτικα Β'*, Αθήναι: Ἀστὴρ Ἀλ. & Ε. Παπαδημητρίου, 1983, pp. 18-19.

APPENDIX I

Α΄.
Ὄνοματολογία κατὰ τὴν ἀρχαίαν γλῶσσαν.

Λέξεις	Ὄνοματολογίου		
	Κεφάλαιον	Ἀριθ. λέξεως	
Α			
Ἄβαξ ὁ.....	Σκάφος	10	ὁ καθρέπτης
Ἄβαξ ὁ.....	Ἐφόλια	965	ἡ παππαδιά
Ἄγγαραι αἱ.....	Ἑπηρεσία	1527	
Ἄγγελαι αἱ.....	Τακτ.κὰ	1837	
Ἀγήματα τὰ (τῶν ἀρμένων, τῆς ἐμβολῆς κλπ.....	Προσωπικόν	1452	
Ἀγκιστρα τὰ.....	Ἄγκυραι	630	οἱ γάντζοι τῶν ἀλύσ.
Ἀγκλίματα τὰ, ἢ αἱ κοῖται.....	Διαιρέσεις	278	αἱ κουκέταις
Ἀγκοῖνη ἡ.....	Ἐξαρτισμός	732	ἡ τρότσα
Ἀγκτηριάζω, τὸ ἀγκτηρίασμα..	Σχοινία	391	μουρσελάρω, μουρσελάρισμα
Ἀγκύλη ἡ.....	»	375	ἡ γάσα
Ἀγκύλια τὰ τῆς ἀλύσεως ..	Ἄγκυραι	627	τὰ κλειδιά
Ἄγκυρα ἡ.....	»	608	ἡ ἄγκυρα, τὸ σίδηρο τοῦ καραβιοῦ
Ἄγκυρα ἔφεδρος	»	619	ἄγκυρα παρεξαρτίου
Ἄγκυρα ἐπικρεμῆς ἢ κρεμαστή, (ἐπι)κρεμάω-ῶ	»	644	κἀμνω πινέλο
Ἀγκυρίζω, ἐνάπτω	Τρόχιλοι	442	γαντζόνω, κοτσάρω
Ἀγκυροβολέω-ῶ, βάλλω, γαλάω-ῶ, θυθίζω καὶ ποντίζω ἄγκυραν	Ἄγκυραι	643	φουντάρω
Ἀγκυροβόλον τό	»	637	(μηχάνημα)
Ἀγκυροδέσμος ὁ	Σχοινία	362	τὸ κουλοῦρι
Ἀγκυροδέται οἱ	Ἄγκυραι	634	οἱ μπότσοι τῆς ἀγκύρας
Ἀγκυροδέτέω-ῶ τὴν ἄλυσιν, τὸν κάλων.....	»	638	δένω εἰς τὴν ἄγκυραν
Ἀγκυρόω-ῶ πλοῖον	»	679	ἀγκυρόνω, ἀράζω
Ἀγκῶν ὁ τῆς ἐπωτίδος.....	Διασκευῆ	204	τὸ μπρατσόλι τοῦ καπονιοῦ
Ἀγκῶν ὁ	Ἄγκυραι	610	ὁ ἄγκωνας
Ἀγκῶνες οἱ	Σκάφος	55	τὰ μπρατσόλια
Ἀγόμενα τὰ, ἢ ἐπιχειρία.....	Ἐξαρτισμός	701	τὰ σεφιάμενα

APPENDIX II

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΑΓΓΕΛΟΥ Ν. ΠΑΠΑΚΩΣΤΑ

Β΄.

Ὄνοματολογία κατὰ τὴν κοινὴν
ναυτικὴν διάλεκτον.

Λέξεις	Ὄνοματολογίου		
	Κεφάλαιον	Ἀριθ. λέξεως	
Α			
Ἀβαράρω	Κινήσεις	894	ἐκκλίνω κίνδυνον
Ἀβαράρω, λαργάρω	Ἐφόλκια	1006	ἀπωθέω-ῶ (ἐφόλκιο- ον)
Ἀβαρία ἢ (τροφίμων ἐμπορευ- μάτων)	Βλάβαι καὶ ἐπ.	1257	ἢ ναυφορία
Ἀβαριάτος, γλαυμένος	»	1258	ναύφορος, ος, ον
Ἀγαθὸς ὁ	Ναυπηγ.	104	ὁ κανθὸς
Ἀγάλια	Χειρ. τῶν ἀρμ.	792	ἡρέμα
Ἀγκουρα ἢ, τὸ σίδηρο τοῦ καρα- βιοῦ	Ἀγκυραι	608	ἢ ἄγκυρα
Ἀγκουρέτο τὸ, ὁ τεσσαροχάλης.	Ἐφόλκια	994	ὁ κερκέτης, τὸ τε- τράχηλον
Ἀγκύλια ἢ στραβόξυλα	Σκάφος	23	τὰ ἐγκοιλία
Ἀγκυρα ἢ, τοῦ καπονιοῦ	Ἀγκυραι	618	ἐπωτίδιος ἄγκυρα
Ἀγκυρα παρεξαρτίου	»	619	ἔφεδρος ἄγκυρα
Ἀγκυρα μὲ δύο ἢ ἓνα ἄνχι ..	»	622	ἀμφίστομος, ἑτερό- στομος ἄγκυρα
Ἀγκυρα πιασμένη ἀπὸ τὸ ἄνχι, τσιπάδα	»	665	ὄνυχόπλεκτος, στυ- πόπλεκτος ἄγκυρα
Ἀγκυρόνω, ἀράζω	»	679	ἀγκυρόω-ῶ πλοῖον
Ἀγκωνας ὁ	»	610	ὁ ἀγκών
Ἀδειάζω	Βλάβαι καὶ ἐπ.	1275	κενόω-ῶ τὸ σκάφος, ἀπαντλέω-ῶ τὸ ὔδωρ
Ἀδράκτι τὸ	Σύσκευα	462	ἢ ἄτρακτος τοῦ ἐρ- γάτου
Ἀδράκτι τὸ	Ἀγκυραι	609	ἢ ἄτρακτος
Ἀκατράμωτον, κατραμωμένον ..	Σχοινία	314	λευκὸν ἢ ἀκέδρωτον, κεδρωτὸν
Ἀκόντρα	Κινήσεις	907	ἐντίπρωρα πλοῖα
Ἀκράπι τὸ, τῆς καρένας	Σκάφος	20	ἢ δευτέρα τρόπις

APPENDIX III

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ			
Σελις	ἀριθ. λέξεως	ἀντι	γράφε
18	337	mataletoge	matelotage
19	350	to sover (θύρσα)	cover
19	351	mœuds (δέσμοι)	noeuds
19	359	carrick-bend	carrick-bend
25	488	of tge mast	of the mast
26	510	bavillon	pavillon
29	589	studdiw-sails	studding
30	595	awnings	awnings
39	795	kand	hand
40	820	skiver	shiver
45	908	io	to
49	1004	chaluop	chaloupe
49	1016	renter	rentrer
55	1156	governail	gouvernail
56	1172	sounping	sounding
56	1195	sounth fact	south-fast
58	1213	bearinge	bearings
61	1282	faite	feire
71	1506	fllect	fleet
72	1540	trompetts	trompettes
74	1606	τιμαρόλα	τιραμόλα
79	1750	winge	wings
82	1802	or	ou
83	1832	seareh	search
91	396	σραλιών	σπραλιών
105	801	ἢ κάτω	ἢ κάμνω
108	1173	μολυδόσχοινον	ξολιδόσχοινον
139	572	κοῦντροι	κοῦντροι
142	352	σπροφή	στροφή
206		tincer barrel	tinter barrel
208		on belle	en belle
208		holle	balle
212		ease out	fase-out

APPENDIX IV

Παράρτημα Α΄.

Όνοματολογία τῶν καιρῶν, ἀνέμων καὶ ἄλλων περιστάσεων τοῦ πλοῦ διὰ τὴν ὁμοίομορφον συγγραφὴν τοῦ Ἡμερολογίου.

(Ἑπουρητικὴ Ἐγκύκλιος 21 Δεκεμβρίου 1859).

Ῥόμβοι πλεύσεως	Γωνίαι				
	ἀκρίβῳς		ὡς ἔγγιστα		
B. ἢ N.	0 ⁰	0'	0''	0 ⁰	
B. ἢ N. { 1/4 1/2 3/4 1 1 1/4 1 1/2 1 3/4	M. ἢ Σ. ἢ E. ἢ λ.	2	48	45	3
		5	37	30	6
		8	26	15	8
		41	45	0	44
		14	3	45	44
	46	52	30	47	
	19	41	15	20	
MB. ἢ ΣB. ἢ EA. ἢ λZ.	22	30	0	22 ⁰ ἢ 23 ⁰	
M. ἢ Σ. ἢ E. ἢ λ.	B. ἢ N.	25	48	45	25
		28	7	30	28
		30	56	15	34
		33	45	0	34
		36	33	45	37
	39	22	30	39	
	42	44	15	42	
M. ἢ Σ. ἢ E. ἢ λ.	45	0	0	45	
M. ἢ E. ἢ Σ. ἢ λ.	A. ἢ Z.	47	48	45	48
		50	37	30	51
		53	26	15	53
		56	15	0	56
		59	3	45	59
	61	52	30	62	
	64	41	15	65	
MA. ἢ ΣZ. ἢ EA. ἢ λZ.	67	30	0	67 ⁰ ἢ 68 ⁰	
A. ἢ Z.	M. ἢ E. ἢ Σ. ἢ λ.	70	48	45	70
		73	7	30	73
		75	56	15	76
		78	45	0	79
		81	33	45	82
	84	22	30	84	
	87	41	15	87	
A ἢ Z.	90	0	0	90	